

N° 573.

**GRANDE-BRETAGNE
ET PAYS-BAS**

Accord concernant l'échange des mandats postaux entre la Colonie Britannique de Hongkong et les Indes Orientales Néerlandaises, signé à Hongkong le 13 septembre, à Weltevreden le 2 octobre 1923.

**GREAT BRITAIN
AND THE NETHERLANDS**

Agreement for the exchange of money orders between the British Colony of Hongkong and Netherlands East India, signed at Hongkong, September 13, at Weltevreden October 2, 1923.

No. 573. — AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE BRITISH COLONY OF HONGKONG AND NETHERLANDS EAST INDIA, SIGNED AT HONGKONG, SEPTEMBER 13, AT WELTEVREDEN, OCTOBER 2, 1923.

Textes officiels anglais et néerlandais communiqués par le Chargé d'Affaires p.i. des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 12 février 1924.

The Postmaster-General of the British Colony of HongKong and the Chief of Posts, Telegraphs and Telephones at Weltevreden, on behalf of the Postal Administration of Netherlands East India, being desirous of exchanging Money Orders between their respective administrations, have, subject to the usual administrative procedure, entered into the following agreement :

Article 1.

Between Netherlands East India and HongKong there shall be a regular exchange of Money Orders.

Article 2.

Offices of exchange.

The money-order service between the contracting countries shall be performed exclusively by the agency of offices of exchange. On the part of Netherlands East India the office of exchange shall be the Money Order Department, General Post Office, at Weltevreden, and

TEXTE NÉERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

No. 573. — OVEREENKOMST BETREFFENDE DE UITWISSELING VAN POSTWISSELS TUSSENEN DE BRITSCHE KOLO-NIE HONGKONG EN NEDERLANDSCH INDIE, GETEEKEND TE HONGKONG DEN 13DEN SEPTEMBER, TE WELTEVREDEN DEN 2DEN OCTOBER 1923.

Official English and Dutch texts communicated by the Netherlands Chargé d'Affaires p.i. at Berne. The registration of this Agreement took place February 12, 1924.

De Directeur Generaal der Posterijen van de Britsche Kolonie Hongkong en het Hoofd van den Post-, Telegraaf-en Telefoon-dienst te Weltevreden voor de Postadministratie van Nederlandsch Indie, een uitwisseling van postwissels tusschen hunne respectievelijke administratiën wenschelijk achtende, hebben, langs den gebruikelijken administratieven weg, de navolgende overeenkomst gesloten :

Artikel 1.

Tusschen Nederlandsch Indie en Hongkong wordt een geregelde uitwisseling van postwissels onderhouden.

Artikel 2.

Uitwisselingskantoren.

De dienst der postwissels tusschen de contracterende landen zal uitsluitend verricht worden door tusschenkomst van uitwisselingskantoren. Van de zijde van Nederlandsch Indie wordt als uitwisselingskantoor het Hoofdbureau van den Postdienst, onderbureau « Postwissels », te Wel-

on the part of HongKong the General Post Office of HongKong.

The two contracting administrations shall communicate to each other the list of offices open to the service of money orders in their respective countries.

Article 3.

Currency.

The amount of the money order shall be expressed in the Netherlands East Indian currency (one guilder=one hundred cents) both in the money orders from HongKong to Netherlands East India and in the reverse direction.

Article 4.

Conversion.

The General Post Office of HongKong shall take on itself the care of converting the amounts of the issues and payments into HongKong currency according to the current rate of exchange.

Article 5.

Maximum amount.

The maximum amount of any single money order from Netherlands East India to HongKong and vice versa shall not exceed two hundred and fifty guilders, but the two Administrations may, by mutual agreement, increase this maximum to four hundred and eighty guilders.

Article 6.

Commission.

The Administrations of Netherlands East India and Hong Kong shall each have power to fix from time to time the rate of commission to be charged on all money orders they may respectively cause to be issued. This commission shall not, however, exceed fifteen guildercent for each ten guilders or for any fraction of ten guilders and shall belong to the issuing office; but the Netherlands East Indian Administration shall pay to the Post Office of Hong Kong one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ per cent) on the amount of money orders drawn by it on HongKong and the Post Office of Hong-

tevrede en van de zijde van Hongkong het Hoofdbureau van den Postdienst te Hongkong aangewezen.

De twee contracteerende administraties doen elkander een lijst toekomen van de namen der postkantoren, opengesteld voor den postwisseldienst in hunne landen.

Artikel 3.

Muntsoort.

Zowel van de postwissels van Hongkong naar Nederlandsch Indie als van die in omgekeerde richting, wordt het bedrag in de Nederlandsch Indische munt (1 gulden — 100 cent) uitgedrukt.

Artikel 4.

Herleiding.

Het Hoofdbestuur van den Postdienst te Hongkong zorgt voor de herleiding van de over te maken en uit te betalen bedragen in de Hongkong munt naar den loopenden wisselkoers.

Artikel 5.

Maximum bedrag.

Het maximum bedrag voor een postwissel van Nederlandsch Indie naar Hongkong en omgekeerd mag twee honderd vijftig gulden niet te boven gaan, doch de beide Administraties zijn bevoegd in onderlinge overeenstemming dit maximum te verhoogen tot vierhonderd tachtig gulden.

Artikel 6.

Recht.

De Administratie van Nederlandsch Indie en die van Hongkong zijn bevoegd het recht te bepalen op de postwissels, die zij elk voor zich uitgeven en dit recht zoo noodig te wijzigen. Dit recht mag evenwel een bedrag van vijftien cent (Nederlandsch Indisch Courant) voor elke tien gulden of gedeelte van tien gulden niet overschrijden en behoort aan het land van afzending; doch de Nederlandsch Indische Administratie betaalt aan de postadministratie van Hongkong een half percent ($\frac{1}{2}$ %) van het bedrag der postwissels uit Nederlandsch Indie naar Hongkong verzonden en de postadminis-

Kong shall make a like payment to the Netherlands East Indian Administration for money orders drawn by it on Netherlands East India, after deduction of the amount of service money orders, issued free of charge.

Each Administration shall inform the other what commission it may determine to levy and what alterations it may from time to time make in that commission.

Official money orders issued in connection with the postal service by either of the two contracting Administrations shall be exempt from all charges. The same exemption from all charges shall also apply to money orders intended for or sent by prisoners of war.

Article 7.

Information required from applicant.

The applicant for every money order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian name (or at least the initial of one Christian name) both of the remitter and of the payee, or the name of the firm or company, who are the remitters or payees and the address of the remitter and payee.

If, however, a Christian name or initial cannot be given, an order may nevertheless be issued at the remitter's risk. Whenever the parties are Asiatics additional addresses on separate slips of paper *must be furnished* in the vernacular.

Article 8.

Duplicate orders.

Duplicate orders shall be issued and transfer of place of payment made, only by the Administration of the country on which the original orders were drawn and in conformity with the regulations established, or to be established, in that country.

Article 9.

Repayment.

Each Administration shall be authorised to repay the amount of a money order to the remitter on learning from the other Administra-

tratie van Hongkong keert aan de Nederlandsch Indische Administratie een gelijk aandeel uit wegens de postwissels uit Hongkong naar Nederlandsch Indie verzonden, na aftrek van het bedrag der dienstpostwissels, welke vrij van recht zijn afgegeven.

Iedere Administratie geeft aan de andere het bedrag van het door haar vastgestelde recht, zoodra alle later daarin te brengen wijzigingen, op.

Dienstpostwissels, welke door de beide contracteerende Administratieën op elkander worden afgegeven, zijn vrij van alle rechten. Dezelfde vrijstelling van alle rechten wordt ook toegepast voor postwissels, bestemd voor of verzonden door krijgsgevangenen.

Artikel 7.

Door den aanvrager te verstrekken inlichtingen.

De aanvrager van een postwissel behoort zoo mogelijk den volledigen geslachtsnaam en de voornamen (of ten minste de eerste letter van een der voornamen) zoowel van den afzender als van den geadresseerde, dan wel den naam van de firma of maatschappij, welke afzender of geadresseerde is en het adres van den afzender en den geadresseerde op te geven.

Indien een voornaam of voorletter niet kan worden opgegeven, geschiedt de verzending van den wissel alleen voor risico van den afzender. Afzonderlijke adresopgaven, gesteld in de landstaal van de geadresseerden, *moeten worden overgelegd*, ingeval de wissels bestemd zijn voor Aziaten.

Artikel 8.

Duplicaatwissels.

Afgifte van duplicaatwissels of betaalbaarstelling van wissels op een andere plaats, kan alleen geschieden door de Administratie van het land van bestemming, in overeenstemming met de door die Administratie vastgestelde of vast te stellen bepalingen.

Artikel 9.

Terugbetaling.

Iedere Administratie is bevoegd het bedrag van een postwissel aan den afzender terug te betalen, zoodra zij van de andere Adminis-

tion that the sum has not already been paid in due course and that the latter Administration authorises the repayment.

Article 10.

Period of validity.

Money orders shall be payable in each country for twelve months after the expiration of the month of issue.

The amounts of all money orders, not paid before the expiration of that term, shall revert to and remain at the disposal of the Administration of the country of issue.

Article 11.

Lists.

The two offices of exchange shall communicate to each other by each available mail the sums received in each of the two countries for payment to the other. They shall use for this purpose the form of list in the Appendix "A".

In order to prevent inconvenience in case the original lists should be lost, each office of exchange shall forward by the following mail a duplicate of the list sent by the preceding mail.

A blank list shall be transmitted in case there shall be no money orders to announce.

Article 12.

International and serial number.

Every money order entered upon the lists shall bear a number (to be known as the international number), commencing each year with number 1.

Similarly each list shall bear a serial number, commencing each year with number 1.

Article 13.

Acknowledgment of receipt.

The receipt of each list shall be acknowledged on either side by means of the first subsequent list, forwarded in the opposite direction and the lists which shall fail to be received shall

tratie zal hebben vernomen, dat het bedrag nog niet is uitbetaald en de laatste Administratie tot de terugbetaling machtiging verleent.

Artikel 10.

Termijn van geldigheid.

De postwissels zijn in de beide landen twaalf maanden, na de maand van afgifte, betaalbaar.

De bedragen der postwissels, welke niet voor de verstrijking van den bedoelden termijn uitbetaald zijn, worden toegewezen aan en blijven ter beschikking van de Administratie van het land van oorsprong.

Artikel 11.

Lijsten.

De beide uitwisselingskantoren doen elkander met elke post mededeeling van de, in ieder der beide landen ter uitbetaling in het andere, gestorte sommen. Zij maken daartoe gebruik van een lijst, overeenkomstig het hierbij gevoegde model «A».

Ter voorkoming van ongerief bij het zoekraken der origineele lijsten, verzendt ieder uitwisselingskantoor met de volgende post een duplicaat van de met de voorgaande post verzonden lijst.

Wanneer er geen stortingen zijn te vermelden, wordt een lijst in blanco verzonden.

Artikel 12.

Internationaal-en serienummer.

De op de lijsten ingeschreven postwissels dragen een nummer (als het internationale nummer aan te merken), dat elk jaar met nummer 1 begint.

Op gelijke wijze wordt elke lijst van een volgnummer voorzien, dat elk jaar met nummer 1 begint.

Artikel 13.

Bericht van ontvangst.

De ontvangst van iedere lijst zal van weerszijden door middel van de eerstvolgende lijst, in tegengestelde richting te verzenden, worden bericht; ontbrekende lijsten worden onver-

be immediately applied for by the office of exchange to which they should have been sent.

The despatching office of exchange shall in such case transmit without delay to the receiving office of exchange a duplicate list, certified as such.

Article 14.

Verification of lists.

The lists shall be carefully verified by the office of exchange to which they are sent and corrected when they contain simple errors.

Any correction shall be communicated to the despatching office of exchange in the acknowledgment of the receipt of the list on which the correction was made.

When these lists show other irregularities, the office of exchange receiving them shall require an explanation from the despatching office of exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible.

In the meantime the issue of internal money orders relating to the entries on the list found to be irregular shall be suspended.

Article 15.

Payment.

As soon as the list shall have reached the receiving office of exchange, this office shall make out domestic money orders in favour of the payees and for the amounts specified in the list.

It shall then forward them to the payees or to the paying offices, in conformity with the arrangements existing in each country for regulating the payment of money orders.

Article 16.

Statements of repaid and unpaid orders.

At the end of every month each office of exchange shall prepare and forward to the other office of exchange :

(1) A statement showing the particulars of all orders which it has been authorized to repay to the remitters (see Article 9).

wijld door het uitwisselingskantoor van het land van bestemming opgevraagd.

Het afzendend uitwisselingskantoor verzendt in zoodanig geval, zonder uitstel, aan dat van bestemming een als zoodanig gewaarmerkte duplicaat lijst.

Artikel 14.

Onderzoek der lijsten.

De lijsten worden door het uitwisselingskantoor van bestemming nauwkeurig onderzocht en, indien er gewone misstellingen in voorkomen, verbeterd.

Van zoodanige verbeteringen geschiedt mededeeling aan het uitwisselingskantoor van afzending bij de kennisgeving van de ontvangst der lijst, waarin de misstellingen voorkomen.

Indien in de lijst andere onregelmatigheden voorkomen, vraagt het uitwisselingskantoor van bestemming inlichtingen aan dat van afzending, hetwelk de inlichtingen zoo spoedig mogelijk verstrekt.

In afwachting daarvan, wordt de afgifte van binnenlandsche postwissels, betreffende de op de lijst voorkomende inschrijvingen, welke onregelmatigheden bevatten, opgeschort.

Artikel 15.

Uitbetaling.

Zoodra het uitwisselingskantoor van bestemming de lijst heeft ontvangen, zal het ten behoeve van de geadresseerden en tot de in de lijsten vermelde bedragen binnenlandsche postwissels opmaken.

Het zal deze daarna aan de belanghebbenden of aan de kantoren van uitbetaling zenden, overeenkomstig de in ieder land, ten opzichte van de uitbetaling van postwissels bestaande voorschriften.

Artikel 16.

Opgave van terugbetaalde en onuitbetaalde wissels.

Elk uitwisselingskantoor zal na het einde van elke maand opmaken en aan het andere uitwisselingskantoor toezenden :

(1.) Een staat, waarin de postwissels waarvoor ingevolge artikel 9 machtiging tot terugbetaling aan de afzenders is verleend, worden omschreven.

(2) A statement showing the particulars of all orders issued by the other Administration which have ceased to be payable under the conditions laid down in Article 10.

(2.) Een staat, waarin de door de andere Administratie verzonden postwissels, waarvan de termijn van betaling ingevolge de bepalingen van artikel 10 verstreken is, worden omschreven.

Article 17.

Accounts.

The total of the lists mentioned in Article 11 and the detailed statements mentioned in Article 16 which shall be in accordance with the form in the Appendixes "C" and "D" shall be incorporated every quarter by the HongKong Post Office in a general account intended to show the result of the exchange of money orders between HongKong on the one side and Netherlands East India on the other side.

This general account, prepared in the form shown in the Appendix "B", shall be transmitted in duplicate to the Money Order Department, General Post Office at Weltevreden, which office shall return one copy of the account duly accepted.

Article 18.

Adjustment of balances.

When the Post Office of HongKong has to pay to the Netherlands East Indian Administration the balance of the general account, it shall pay such balance at the same time that it forwards the general account to Weltevreden, and, when the balance is due to the Post Office of HongKong, it shall be remitted immediately after the receipt and verification of the account.

The payment of the balance shall be made at HongKong when it is to the credit of HongKong, and at Weltevreden when it is to the credit of Netherlands East India, in both cases in the Netherlands East Indian currency (guilders and cents).

Either of the two contracting Administrations finding that the other Administration owes it more than 5,000 guilders shall have the right to claim telegraphically, even before the account is closed, payment of an instalment or provisional balance to the extent of three-fourths of the amount due to it. In such case the claim must be satisfied within eight days.

Artikel 17.

Rekeningen.

De totalen van de lijsten in artikel 11 en van de staten in artikel 16 bedoeld, welke lijsten en staten met de hierbijgevoegde modellen «C» en «D» moeten overeenstemmen, worden elk kwartaal door de postadministratie van Hongkong op een algemeene rekening ingeschreven, aanwijzende de balans van het postwisselverkeer tusschen Hongkong eenerzijds en Nederlandsch Indie anderzijds.

Deze algemeene rekening, opgemaakt volgens het hierbij gevoegd model B, wordt in duplo aan het onderbureau «Postwissels» van het Hoofdbureau van den Postdienst te Weltevreden gezonden, welk onderbureau een goedgekeurd exemplaar terugzendt.

Artikel 18.

Afrekening.

Wanneer de postadministratie van Hongkong het saldo der algemeene rekening moet betalen aan de Nederlandsch Indische Administratie, zal deze betaling tegelijk met de verzending der algemeene rekening naar Weltevreden geschieden; indien het saldo ten voordeele is van de postadministratie van Hongkong zal het dadelijk na de ontvangst en het onderzoek der rekening overgemaakt worden.

Het saldo wordt te Hongkong betaalbaar gesteld, wanneer het ten voordeele van Hongkong is en te Weltevreden, wanneer het ten voordeele van Nederlandsch Indie is, in beide gevallen in Nederlandsch Indische munt (guldens en centen).

Ieder der beide contracteerende Administraties die van de andere Administratie meer dan 5000 gulden heeft te vorderen, heeft het recht om, zelfs voor de afsluiting der rekening, telegrafisch betaling bij voorschot te verlangen tot een bedrag van drie vierden harer vordering. In een zoodanig geval moet aan dat verlangen binnen acht dagen worden voldaan.

*Article 19.**Additional rules.*

Each administration shall be authorized to adopt any additional rules (if not repugnant to the foregoing) for the greater security against fraud or for the better working of the system generally. All such additional rules, however, must be communicated to the other Administration.

The Administration of Netherlands East India reserves the right to designate one or more additional offices of exchange in Netherlands East India if such a measure is found to be necessary for the better working of the service. The names of such additional offices of exchange shall be communicated to the Administration of HongKong.

*Article 20.**Transmission of large sums.*

Should it appear at any time that money orders are used by mercantile men or other persons in Netherlands East India or in HongKong for the transmission of large sums of money, the Administration of Netherlands East India or of Hong Kong, as the case may be, shall consider the propriety of increasing the commission and shall have power even wholly to suspend for a time the issue of money orders.

*Article 21.**Suspension of exchange.*

Either of the two contracting Administrations may under extraordinary circumstances suspend temporarily the issues of money orders provided that notice be immediately given, telegraphically if necessary, to the other Administration.

Either of the two contracting Administrations may also request, telegraphically if necessary, under extraordinary circumstances, the other Administration to suspend temporarily the issue of money orders. In case of such a request being sent by telegraph, the reason

*Artikel 19.**Verdere maatregelen.*

Iedere Administratie is bevoegd alle verdere maatregelen te nemen (mits zij niet in strijd zijn met de voorafgaande bepalingen) om bedriegelijke handelingen tegen te gaan, of om aan het stelsel in het algemeen een betere werking te verzekeren. Van zoodanige maatregelen moet echter *mededeeling* aan de andere Administratie geschieden.

De Nederlandsch Indische Administratie behoudt zich het recht voor om het aantal uitwisselingskantoren in Nederlandsch Indie uit te breiden, indien een dergelijke maatregel noodig wordt geacht voor een betere dienstuitoefening. De namen van dergelijke, nieuwe uitwisselingskantoren worden opgegeven aan de Administratie van Hongkong.

*Artikel 20.**Overmaking van groote bedragen.*

Wanneer het te eeniger tijd mocht blijken, dat de postwissels door kooplieden of andere personen in Nederlandsch Indie of Hongkong gebzigt worden ter overmaking van groote geldsommen, zal de Administratie van Nederlandsch Indie, of, naar omstandigheden, van Hongkong, een verhooging van het commissieloon in overweging nemen en zelfs gemachtigd zijn voor eenigen tijd de uitgifte van postwissels geheel te staken.

*Artikel 21.**Staking van den Dienst.*

Iedere der beide contracteerende Administraties is bevoegd onder buitengewone omstandigheden de uitgifte van postwissels tijdelijk te staken, mits daarvan onmiddellijk, zoo noodig per telegraaf, aan de andere Administratie kennis wordt gegeven.

Ieder der beide contracteerende Administraties kan ook onder buitengewone omstandigheden de andere Administratie, zoo noodig per telegraaf, verzoeken, de uitgifte van postwissels tijdelijk te staken. Indien een zoodanig verzoek telegrafisch wordt gedaan, is de reden

thereof must be explained by the first available mail.

This convention shall come into operation on the first day of November 1923 and shall be terminable on notice by either party of six calendar months.

Done in duplicate and signed at HongKong, the 13th September 1923.

(Signed) R. E. LINDSELL,
Postmaster-General.

daarvan per eerstvolgende post uiteen te zetten.

Deze overeenkomst zal in werking treden den eersten dag van November 1923 en ophouden van kracht te zijn, nadat een der beide partijen haar zes maanden te voren zal hebben opgezegd.

Dubbel opgemaakt en geteekend te Weltevreden, den 2den October 1923.

(w. g.) E. W. L. VON FABER,
*Hoofd van den Post-, Telegraaf-
en Telefoondienst.*

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 573. — ACCORD CONCERNANT L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTAUX ENTRE LA COLONIE BRITANNIQUE DE HONGKONG ET LES INDES ORIENTALES NÉERLANDAISES, SIGNÉ A HONGKONG LE 13 SEPTEMBRE, A WELTEVREDEN LE 2 OCTOBRE 1923.

Le DIRECTEUR GÉNÉRAL DES POSTES DE LA COLONIE BRITANNIQUE DE HONGKONG, et le DIRECTEUR DU SERVICE DES POSTES, TÉLÉGRAPHES ET TÉLÉPHONES DE WELTEVREDEN, au nom de L'ADMINISTRATION DES POSTES DES INDES ORIENTALES NÉERLANDAISES, désireux d'instituer un échange de mandats-poste entre leurs administrations respectives, ont, sous réserve de la procédure administrative habituelle, conclu le présent accord :

Article 1.

Il est institué un échange régulier de mandats-poste entre les Indes orientales néerlandaises et HongKong.

Bureaux d'échange.

Article 2.

Le service de mandats-poste institué entre les Pays contractants s'effectuera exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange. Pour les Indes orientales néerlandaises, le bureau d'échange sera le service des mandats-poste du Bureau central des postes de Weltevreden, et pour HongKong, le Bureau central des postes de HongKong.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

APPENDIX A.

GENERAL POST OFFICE WELTEVREDEN.

WELTEVREDEN, *the..... of 192...*

TO THE CONTROLLER MONEY ORDER DEPARTMENT, GENERAL POST OFFICE.

I have received your list of the..... 192... No..... relative to the orders drawn in Nos to....., and payable to persons, residing in Netherlands East India.

The examination, which has taken place, has proved the correctness of the totals, viz.¹

Amounts paid in florins cents.....

In return I transmit to you, on the other side, a detailed account of the amounts, received for orders in Netherlands East India, the particulars of which have reached this office since the despatch of my last list, and payable to persons, residing in

Awaiting the receipt of an acknowledgment of the present list and of the result of its verification.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

For Controller Money Order Department :

¹ In cases of any differences having been found, such differences to be stated below.

APPENDIX C.

Month of 192.....

Detailed Statement of money orders issued in

and payable in

which have been repaid to the Remitters in the country of issue by authority of the country of payment.

Office of issue	Number and date of list in which advised	Date of order	International number of order	Amount in Netherlands East Indian Currency	
				Fl.	Cts.

Weltevreden, the of 192...

Controller M. O. DEPT.

Mij bekend.
De Algemeene Secretaris,

APPENDIX D.

A List of the Orders, issued in on during the month of 192.....
 which have not been paid in

within twelve clear months after that, in which they were issued, and have therefore become forfeited to the country of issue.

Number of List	Date of List	Original number of order	Date of issue	Where issued	Where payable	Amount in Netherlands East Indian currency	Remarks
						Fl.	
						Cts.	

Weltevreden, the of 192.....

Controller M. O. DEPT.